



MINISTÉRIO DA CULTURA  
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

### **EDITAL DO PROGRAMA**

## **DE APOIO À TRADUÇÃO E À PUBLICAÇÃO DE AUTORES BRASILEIROS NO EXTERIOR**

A Fundação Biblioteca Nacional torna público que oferecerá apoio financeiro às editoras estrangeiras que desejam traduzir, publicar e distribuir, no exterior, obras de autores brasileiros previamente publicadas no Brasil. Este procedimento, autorizado por meio de Decisão Executiva nº 60 - FBN, de 05 /08 /2013, será regido pelo Edital que se segue e pela Portaria MinC 29/2009, e supletivamente, pela Lei nº 8.666/93.

### **Seção I – Objeto**

1. O Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, criado pela Fundação Biblioteca Nacional (FBN), instituição vinculada ao Ministério da Cultura, objetiva difundir a cultura e a literatura brasileiras no exterior, com a concessão de apoio financeiro à tradução e à publicação, em língua estrangeira, de obras de autores brasileiros no exterior.

2. O Programa é oferecido a editoras estrangeiras que desejam traduzir para qualquer idioma, publicar e distribuir, no exterior, em forma de livro impresso ou digital, obras de autores brasileiros anteriormente publicadas em português no Brasil.

3. O Programa poderá apoiar propostas no âmbito da literatura e de humanidades, especialmente os seguintes gêneros: romance, conto, poesia, crônica, infantil e/ou juvenil, teatro, obra de referência, ensaio literário, ensaio de ciências sociais, ensaio histórico, ensaio de vulgarização científica e antologias de poemas e contos, integrais ou em parte.

4. O apoio poderá ser atribuído às editoras com projetos de traduções inéditas, novas traduções ou reedições de obras já traduzidas no país e que estejam esgotadas e fora de mercado há pelo menos três anos.

4.1 – A concessão do apoio tem como objetivo principal garantir, parcial ou totalmente, as despesas de editoras com a tradução da obra de autores brasileiros.

### **Seção II – Vigência**

5. O Programa tem vigência até 2020, devendo ser publicados editais específicos com as condições e valores para cada período de 24 (vinte e quatro meses).

5.1. O presente Edital contempla o período compreendido entre a sua publicação no Diário Oficial até o dia 1º de maio de 2015.

5.2. Editais específicos do Programa poderão ser publicados tendo em vista efemérides, idiomas, autores em domínio público e gêneros.

### **Seção III – Recursos orçamentários**

6. Para atender aos objetivos deste edital, estão previstos em 2013 recursos no valor de R\$ 300.000,00 (trezentos mil reais), provenientes da Ação 20ZF – Promoção e Fomento à Cultura Brasileira da LOA – Lei Orçamentária Anual e/ou do FNC – Fundo Nacional de Cultura.

6.1 – A destinação financeira para os anos seguintes estará condicionada à existência de disponibilidade orçamentária e financeira.

#### **Seção IV – Condições para participação**

7. Podem participar deste Edital as editoras estrangeiras regularmente estabelecidas em seus países de origem, em pleno gozo de seus direitos e responsabilidades, diante do Estado e da sociedade.
8. Poderão ser reapresentadas propostas que não tenham sido contempladas em editais anteriores da FBN, desde que respeitem as normas definidas neste Edital.
9. Não serão aceitas inscrições de editoras que tenham compromissos pendentes com a FBN.

#### **Seção V – Benefícios**

10. A FBN concederá apoio financeiro de até US\$ 8.000,00 (oito mil dólares americanos) por cada projeto de tradução inédita ou de nova tradução e de até US\$ 4.000,00 (quatro mil dólares americanos) por cada projeto de reedição.
- 10.1 Nos casos de pedido apoio para reedição de obras (esgotadas), o apoio poderá acolher além das despesas com os direitos de tradução, também os custos de edição e impressão previstos no orçamento do projeto apresentado pela Editora.

#### **Seção VI – Apresentação e envio das inscrições**

11. As inscrições poderão ser feitas a partir da publicação do Edital e se encerrarão em 1<sup>o</sup> de maio de 2015.
12. As inscrições serão gratuitas.
13. Para inscrever-se no Programa a editora deverá enviar à FBN, no momento da inscrição, os seguintes documentos, digitalizados, por e-mail, ou pelo correio:
  - a. Carta, em português, inglês ou espanhol, solicitando inscrição no Programa e justificando a solicitação do apoio pedido;
  - b. Formulários de inscrição totalmente preenchidos (digitados ou em letra de forma legível), assinados pelo representante legal da editora (Anexo I e Anexo II);
  - c. Cópia do contrato de cessão de direitos autorais estabelecido pela editora com o(s) autor(es) ou seus representantes legais, ou documento correspondente, sempre que a obra em referência não estiver em domínio público;
  - d. Cópia do contrato de tradução da obra em referência estabelecido entre a editora e o tradutor;
  - e. Orçamento do projeto e custo estimado da tradução;
  - f. Currículo do tradutor contratado (em português, inglês ou espanhol);
  - g. Catálogo recente das publicações da editora proponente;
  - h. Um exemplar, impresso ou em arquivo digital, da obra a ser traduzida;
  - i. Projeto de distribuição e venda do livro a ser publicado, tiragem prevista, formas de divulgação da obra, com a indicação dos principais canais e pontos de venda, físicos e/ou virtuais, que serão utilizados, especialmente nos primeiros 6 (seis) meses após a publicação (em português, inglês ou espanhol).
14. A concessão do apoio está condicionada à apresentação dos originais dos documentos constantes da alínea 'b' do item 13, a serem encaminhados à FBN, no endereço:

Fundação Biblioteca Nacional  
Centro Internacional do Livro  
Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior  
Rua da Imprensa, 16/1110 – Centro  
20030-120 – Rio de Janeiro – RJ – Brasil

15. Não há número máximo de inscrições de projetos por editora.
16. O proponente será o único responsável pela veracidade da proposta e dos documentos encaminhados, bem como da fidelidade obra, isentando a FBN e o Ministério da Cultura de quaisquer responsabilidades civis ou penais por eventuais erros ou equívocos.

### **Seção VII – Etapa de Habilitação**

17. Compete ao Centro Internacional do Livro/FBN (CIL/FBN) proceder ao exame de habilitação das inscrições apresentadas.
18. Para a habilitação da candidatura será necessário o envio do requerimento, devidamente preenchido, em conformidade com o item 13 deste Edital.
19. A candidatura apresentada com ausência de informações, de modo a prejudicar a análise, será desconsiderada, seja na fase de habilitação, seja na fase de seleção.
20. Apenas os requerimentos habilitados serão submetidos à fase de avaliação e seleção, sendo inabilitadas as candidaturas que não cumprirem os requisitos dispostos no item 13 deste Edital.
21. Em até 10 (dez) dias antes das reuniões de avaliação das inscrições será divulgado o resultado da fase de habilitação, contendo o nome da editora, da obra e do autor e a razão do indeferimento, se for o caso.
22. A divulgação dar-se-á por meio de publicação no sítio eletrônico da Fundação Biblioteca Nacional ([www.bn.br](http://www.bn.br)).
23. Caberá pedido de reconsideração da inabilitação, a ser enviado no prazo de 2 (dois) dias úteis, por meio de e-mail a contar do dia subsequente da data de divulgação do resultado para o seguinte endereço de correio eletrônico: [cil@bn.br](mailto:cil@bn.br) ou [translation@bn.br](mailto:translation@bn.br)
24. O pedido de reconsideração deverá ser encaminhado por meio do endereço de correio eletrônico cadastrado na candidatura, não sendo aceito pedido apresentado por e-mail distinto.
25. Os pedidos de reconsideração encaminhados em desacordo com o estabelecido nos itens 23 e 24 deste Edital serão desconsiderados.
26. Os recursos interpostos nesta fase serão analisados pelo CIL, cabendo à Coordenadora-Geral do Centro Internacional do Livro a decisão conclusiva.
27. O resultado final da fase de habilitação será divulgado por meio de publicação no portal da Fundação Biblioteca Nacional ([www.bn.br](http://www.bn.br)).

### **Seção VIII – Avaliação e Seleção**

28. O processo seletivo dos projetos inscritos será realizado por uma comissão avaliadora constituída por:
- a. Três representantes da FBN, que poderão ser destacados dos seguintes órgãos: Centro Internacional do Livro, Centro de Referência e Difusão e Centro de Pesquisa e Editoração;

- b. Representante do Ministério da Cultura ou de instituição vinculada;
- c. Especialista em literatura e/ou tradução, preferencialmente profissional da área e/ou professor universitário.

29 . A avaliação das inscrições ocorrerá em reuniões de acordo com o cronograma abaixo:

Reuniões de avaliação	Envio das inscrições até	Data da reunião
1ª Reunião	-	26/09/2013
2ª Reunião	-	06/11/2013
3ª Reunião	03/03/2014	19/03/2014
4ª Reunião	02/06/2014	18/06/2014
5ª Reunião	20/10/2014	27/10/2014
6ª Reunião	03/04/2015 (término do período de inscrições)	17/04/2015

Cronograma alterado conforme Decisões Executivas publicadas no D.O.U. em 18/02/2014, 11/09/2014, 22/10/2014, 13/03/2015 e 01/04/2015.

29.1 O número de reuniões poderá ser abreviado ou aumentado conforme o fluxo de inscrições recebidas no período.

30. A Comissão adotará como critérios de seleção:

a. Relevância da publicação da obra para a promoção e divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior;

b. Consistência da proposta;

30.1 As notas mínima e máxima para o critério previsto na alínea “a” serão, respectivamente, 1 e 5;

30.2 As notas mínima e máxima para o critério previsto na alínea “b” serão, respectivamente, 1 e 5;

30.3 Em caso de empate prevalecerá o projeto que receber maior nota no critério “a”, Persistindo o empate, o critério será o sorteio.

30.4 A pontuação mínima para classificação será de 6 (seis), sendo que projetos com notas inferiores serão automaticamente desclassificados.

30.5 O critério previsto na alínea “b” – Consistência da proposta – levará em conta o currículo do tradutor, o projeto de distribuição e venda, o catálogo da editora e sua capacidade de execução do projeto.

30.6 Caberá à Comissão de seleção encaminhar à unidade gestora da seleção pública a lista de selecionados e a lista de classificados, que serão chamados no caso de eventuais desistências ou impedimentos dos projetos selecionados.

30.7 A lista de selecionados e a lista de classificados deverão conter:

I – nome do projeto;

II – país de origem;

III – nota obtida na avaliação;

IV – valor da bolsa;

V – nome dos membros da comissão de seleção.

30.8 Os projetos classificados poderão ser contemplados posteriormente em caso de disponibilidade de recursos, a critério da unidade gestora da seleção pública e respeitada a prioridade aos selecionados, a ordem decrescente de pontuação e o prazo de vigência da seleção pública.

31. A Comissão adotará como critérios para o estabelecimento do valor do apoio:

- a. Custo estimado da tradução;
- b. Contexto de mercado da editora proponente.

32. Caberá pedido de reconsideração da lista de projetos selecionados, a ser enviado no prazo de 2 (dois) dias úteis, por meio de correio eletrônico, a contar do dia subsequente da data de divulgação do resultado, para o endereço [cil@bn.br](mailto:cil@bn.br) ou [translation@bn.br](mailto:translation@bn.br).

32.1 Os pedidos de reconsideração serão analisados pelo Centro Internacional do Livro em concordância com os demais membros da Comissão avaliadora num prazo de 05 (cinco) dias.

33. Os resultados finais da seleção serão comunicados, por escrito ou por correio eletrônico, diretamente à editora contemplada e ficarão disponíveis no portal FBN, bem como serão publicados no Diário Oficial da União.

### **Seção VIII – Concessão**

34. A formalização da concessão do apoio será objeto de Termo de Compromisso redigido em língua portuguesa, firmado pelo responsável legal da editora e pelo Presidente da FBN.

35. O respectivo Termo de Compromisso será enviado à editora para assinatura e devolução à FBN.

36. Os apoios aprovados serão pagos pela FBN à editora contemplada em duas parcelas, da seguinte forma:

- a. 1ª parcela: 50% do apoio, após assinatura do Termo de Compromisso pelas duas partes.
- b. 2ª parcela: 50% do apoio, após o recebimento, pela FBN, de 10 (dez) exemplares da obra publicada pela editora ou download da obra publicada em formato digital.

### **Seção IX – Obrigações da editora**

37. A editora contemplada compromete-se a entregar à FBN 10 (dez) exemplares da obra traduzida e publicada em até 18 (dezoito) meses após a assinatura do Termo de Compromisso.

37.1 No caso de apoio concedido para tradução e publicação de livros digitais, a editora compromete-se a informar *link* para acesso à obra e respectivo download da obra publicada.

38. A editora contemplada com o apoio deve inserir a seguinte referência na página de créditos da obra publicada, na língua da tradução e em português: “Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do Brasil / Fundação Biblioteca Nacional.”

38.1. A referência acima especificada deverá ser acompanhada do logotipo da FBN, conforme imagem abaixo e suas especificações:



Medidas mínimas para aplicação do logotipo na página de créditos:

- a) Altura: 0,71 cm
- b) Largura: 4,00 cm
- c) Definição: 300 dpi

Especificação das cores:

- a) Preto/Black 100% (K100%); ou
- b) Pantone 456 C; ou
- c) Pantone 201 C.

38.2. O logotipo e a referência ao apoio concedido poderão ser inseridos em local diferente da página de créditos mediante aprovação prévia por parte da FBN.

39. Antes da impressão da obra, a editora deverá enviar à FBN, para aprovação, prova impressa da página de créditos.

40. No caso de edições apenas em forma de livro impresso, a editora compromete-se a publicar, no mínimo, 1.000 exemplares da obra traduzida, em primeira edição, e 500 (quinhentos) exemplares no caso de reedição de obra já traduzida no país.

40.1. Projetos de publicação com tiragem inferior a 1.000 exemplares, em primeira edição, deverão ser objeto de análise especial da comissão avaliadora.

41. A editora se responsabiliza pela correta apresentação da documentação relativa ao Termo de Compromisso e às autorizações decorrentes aos direitos de autor e conexos presentes na obra, sem a qual o mesmo não poderá ser formalizado.

42. A editora deverá:

- a. Comunicar imediatamente à FBN qualquer fato grave que leve à descontinuidade do projeto de tradução e publicação que possam vir a modificar ou interromper a execução do Termo de Compromisso que formaliza a concessão do apoio;
- b. Comunicar imediatamente à FBN eventual alteração do responsável legal da editora e do(a) funcionário(a) da editora responsável pela obra a ser traduzida;
- c. Devolver à FBN eventuais valores recebidos indevidamente.

43. Caso a editora não entregue a obra nos termos e prazos previstos neste Edital e definidos no Termo de Compromisso, será obrigada a devolver o valor da 1ª parcela, atualizado na forma da lei;

43.1. Qualquer solicitação de extensão do prazo de entrega dos exemplares deverá ser submetida à avaliação da FBN.

### **Seção X – Acompanhamento e avaliação**

44. A editora compromete-se a informar, durante o período contratual, dados do cronograma de tradução/produção; das etapas da produção e da previsão de lançamento sempre que for demandada pela FBN.

45. Seis meses após o lançamento do livro, a editora deverá apresentar relatório de desenvolvimento do plano de distribuição e divulgação da obra à FBN.

### **Seção XI – Disposições finais**

46. Este Edital estará disponível no endereço eletrônico da FBN (<http://www.bn.br/>) e do Ministério da Cultura do Brasil (<http://www.cultura.gov.br/>) e será publicado no Diário Oficial da União.

47. Para esclarecimento de dúvidas, entrar em contato por telefone +55 21 2220-2057 ou por e-mail: [cil@bn.br](mailto:cil@bn.br) ou [translation@bn.br](mailto:translation@bn.br).

48. Os materiais encaminhados pelas editoras não serão devolvidos, cabendo à FBN a decisão sobre seu arquivamento ou destruição.

49. A FBN se reserva o direito de publicar trechos das obras traduzidas com apoio deste Edital em publicações para fins de promoção da literatura brasileira e divulgação do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior.

50. A concessão do apoio está condicionada à existência de disponibilidade orçamentária e financeira, caracterizando a seleção como expectativa de direito do proponente.

51. O ônus da participação no processo seletivo, incluídas as despesas com cópias, correio e emissão de documentos é de exclusiva responsabilidade do proponente.

52. O ato de inscrição pressupõe que a editora manifesta plena e irretratável anuência com relação a todos os itens do presente Edital.

53. Os casos omissos serão deliberados pela direção da FBN.

54. Eventuais irregularidades relacionadas aos requisitos de participação, constatadas a qualquer tempo, implicarão a inabilitação da inscrição.

55. Os projetos inscritos, lecionados ou não, passarão a fazer parte do cadastro da FBN para fins de pesquisa, documentação e mapeamento da produção cultural brasileira.

56. O proponente será o único responsável pela veracidade da proposta e documentos encaminhados, isentando a Fundação Biblioteca Nacional de qualquer responsabilidade civil ou penal.

**Renato Lessa**  
**Presidente**

***Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior***

**Anexo I – Formulário de Inscrição**

**EDITORA**

Nome da empresa:		
Nome de fantasia:		
Endereço		
Cidade	País	Cep
Telefone	Fax	Website
Número do registro da empresa*	Ano de Inauguração	Número de livros impressos/digitais publicados no ano anterior à inscrição
Representante legal		Cargo
E-mail		Telefone
Funcionário de contato		Cargo
E-mail		Telefone

\*CUIT, P.IVA, Federal Tax Identification Number entre outros.

#### DADOS DA OBRA

Título	
Autor	Editora Brasileira
Ano de Publicação	Número de Páginas
Gênero Literário	ISBN

#### DADOS DO TRADUTOR

Nome		
Endereço		
Cidade	País	Cep
Telefone	e-mail	Língua da Tradução

#### DADOS DA PUBLICAÇÃO (dados editoriais sobre o projeto de tradução e publicação)



Tipo de publicação <input type="checkbox"/> Impressa <input type="checkbox"/> Digital <input type="checkbox"/> Impressa e Digital	Formato (em cm)	Número de Páginas
Data de publicação estimada	Preço estimado	Tiragem da edição impressa
Acabamento do livro impresso <input type="checkbox"/> Brochura <input type="checkbox"/> Capa dura <input type="checkbox"/> Livro de bolso <input type="checkbox"/> Outro. Qual? _____	Tipo de papel da obra impressa	Área de distribuição

#### DADOS BANCÁRIOS DA EDITORA PROPONENTE

Nome do proponente/beneficiário:		
Banco		
Endereço da agência		
Cidade	País	Cep
Número do Banco	Agência	Conta Corrente
IBAN		SWIFT/BIC

#### INFORMAÇÕES ADICIONAIS

1. A editora solicitante já recebeu outras bolsas/subsídios/incentivos de outras instituições, públicas ou privadas, brasileiras ou internacionais para a tradução e publicação do livro indicado nesta inscrição?

( ) Não.

( ) Sim. Qual? \_\_\_\_\_

2. Como conheceu o Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior?

( ) Agentes Literários

( ) Autores

( ) Tradutores

( ) Feira de Livro e/ou Evento de Literatura. Qual? \_\_\_\_\_

( ) Outros. Especifique: \_\_\_\_\_

## DECLARAÇÃO

À FUNDAÇÃO BIBLIOTECA NACIONAL,

Eu, \_\_\_\_\_ (representante legal), venho requerer a inscrição da obra acima citada no Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior.

Declaro para os devidos efeitos, sob as penas da lei brasileira, que as informações por mim prestadas constituem fiel expressão da verdade, e que aceito as normas descritas no Edital do referido Programa.

\_\_\_\_\_  
LOCAL

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
DATA

\_\_\_\_\_  
REPRESENTANTE LEGAL  
(assinatura e carimbo)

**Anexo II – COMPROVAÇÃO DA CESSÃO DOS DIREITOS AUTORAIS  
PATRIMONIAIS DE OBRA**

Declaro, na qualidade de representante legal da Editora \_\_\_\_\_ situada em \_\_\_\_\_, ser ela titular dos direitos autorais patrimoniais, para fins de tradução e posterior publicação em língua \_\_\_\_\_ da obra original publicada em português no Brasil, com o título: \_\_\_\_\_, de autoria de \_\_\_\_\_, de acordo com o instrumento legal efetivado com Autor e/ou seu representante legal, cuja cópia segue em anexo.

Declaramos ainda, que a mesma possui contrato de tradução, cuja cópia segue em anexo, devidamente legalizado com o Sr(a): \_\_\_\_\_, que executará o serviço de tradução, de cujos direitos autorais patrimoniais é titular.

\_\_\_\_\_  
LOCAL

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
DATA

\_\_\_\_\_  
REPRESENTANTE LEGAL DA EDITORA  
(assinatura e carimbo)